

XENIA:

Festum laetum et annum novum faustum vobis precor. Linguae Latinae amatores et discipuli Latine discentes et magistri Latine docentes in exitu anni saepius interrogant, quomodo vota, quibus in dies festos Nativitatis Christi et novi anni ineuntis propinquis et amicis nostris omnia bona exoptare solemus, Latine exprimi possint. Omnes quidem sciunt Ciceronem, cui Latinitatem optimam debemus, ante Christum natum vixisse et ob eam rem in eius scriptis de votis in diem festum natalis Christi faciendis nihil inveniri posse. Tamen etiam Romani antiqui annum novum faustum precari atque Kalendis Ianuariis dona ferre solebant, quas strenas vocabant. Praeterea etiam Christiani antiqui iam inde a tertio vel quarto saeculo dies festos Nativitatis Christi et Epiphaniae Domini celebrabant.

I. Dies natalis Christi multimodis significari potest:

- dies festus nativitatis Dominicae
- (festum) natale Christi
- natalem Domini celebrare
- natalicia Christi
- nativitas Domini nostri Iesu Christi
- sollemnia natalicia (Iesu) Christi
- natalis Domini festivitas

Alia ad festum pertinentia:

- dominica prima Adventus [theodisce: Erster Adventssonntag]
- hebdomada tertia Adventus [theodisce: Dritte Adventswoche]
- pervigillum Nativitatis Domini [theodisce: Heiliger Abend]
- Christus infans [theodisce: Christkind]

Ergo dicamus:

- Festum Nativitatis Dominicae laetum benedictumque et felicem annum novum tibi exopto. Etiam in posterum bene te habeas.

Vel simplicius:

- Festum laetum et annum novum faustum (tibi / vobis precor).

Alia exempla:

- Dominici Natalis festum faustum et felix tibi precor.
- Omnia fausta atque bona tibi in dies festi in honorem natalis Iesu Christi agendi exopto.
- Opto, ut festum Christi nati laetissime transigas et omnia bona tibi precor in proximum annum.
- Hilaris sit tibi tuisque dies natalis Christi nostri annusque insequens faustus, felix, fortunatus eveniat.

XENIA (Gastbeiträge):

Ein frohes Weihnachtsfest und ein glückliches Neues Jahr!

Gegen Jahresende fragen Lateinliebhaber, Schüler und Lehrer, recht oft, wie wohl die üblichen guten Wünsche für Freunde und Verwandte zum Weihnachtsfest und zum Neuen Jahr auf Latein zum Ausdruck gebracht werden können. Bekanntlich lebte Cicero, dem wir das beste Latein verdanken, vor Christi Geburt. Daher sind in seinen Schriften keinerlei Weihnachtsgrüße zu finden. Aber schon die alten Römer pflegten, ein gutes Neues Jahr zu wünschen und am Neujahrstag Geschenke zu machen, die sie ‚strenae‘ nannten. Darüber hinaus feierten schon die Christen im Altertum seit dem dritten oder vierten Jahrhundert die Festtage der Geburt Christi und der Erscheinung des Herrn.

I. Für ‚Weihnachtsfest‘ gibt es zahlreiche Formulierungsmöglichkeiten:

- [Beispiele]

Sonstiges Weihnachtliches:

- [Beispiele]

Also kann man sagen:

- Ich wünsche Dir ein frohes, gesegnetes Weihnachtsfest und viel Glück im Neuen Jahr. Auch für die Zukunft alles Gute.

Oder einfacher:

- Ein frohes Fest und ein gutes Neues Jahr (wünsche ich dir / euch)

Weitere Beispiele:

- [Beispiele]

II. In annum novum ineuntem:

• Precor, ut hic annus tibi laetis auspiciis ineat, laetioribus procedat, laetissimis exeat, ac saepius recurrat semper felicior.

• Annum novum faustum felicem!

III. Aliquot versus:

Natalis Domini nunc expectatur, et annus proximus instat iam, qui nova multa feret. Haec est causa mihi, vobis ut optima quaeque exoptem. Votum est: prospera tempora sint! (1994)

Mercibus innumeris hodie multi prohibentur, ne cernant Puerum, qui iacet in stabulo. Pauper adest infans Salvator, ut angelus olim dixit pauperibus gaudia magna canens. Sunt, quos divitiae promissa pace repellant; sunt, quos paupertas pace carere sinat. Nec penuria dat per se nec copia rerum pacem, quam dare vult Filius ipse Dei. Hanc omni populo cunctisque precamur in annum proximum et omnibus vos quoque prosequimur. (1995)

Has res collegit vel composuit et hoc loco proposuit
ANDREAS FRITSCH,
linguae et litterarum Latinarum
earumque didacticae professor
in Universitate Studiorum Libera Berolinensi
classics@zedat.fu-berlin.de

II. Zum Jahresanfang:

• Ich wünsche Dir, dass dieses Jahr gut beginnt, besser weitergeht und hervorragend endet, und dass es häufig wiederkehrt, jedes Mal noch glücklicher.
• Ein gutes Neues Jahr!

III. Einige Verse (hier in Prosa wiedergegeben):

Das Christgeburtstfest wird jetzt erwartet und das Neue Jahr steht schon vor der Tür, das viel Neues bringen wird. / Darum wünsche ich euch alles Gute. Mein Wunsch lautet: mögen die Zeiten gesegnet sein. (1994)

Durch unzählige Waren wird heute vielen der Blick auf das Kind verstellt, das in einem Stall liegt. Als armes Kind stellt sich der Heiland ein, wie es einst der Engel verkündete, als er den Armen große Freude verhieß. Wohlstand hält manche vom verheißenen Frieden ab, anderen lässt die Armut keinen Frieden. Weder Not noch Überfluss an sich verleiht den Frieden, den der Sohn Gottes selbst schenken will. Diesen wünschen wir allem Volk und jedem Einzelnen für das kommende Jahr und begleiten auch euch mit guten Wünschen. (1995)

Der lateinische Text, die Sammlung von Formulierungsvorschlägen und die Verse, die hier übersetzt sind, stammen von Prof. Andreas Fritsch, Professor für Lateinische Sprache und Literatur und ihre Didaktik Freie Universität Berlin
classics@zedat.fu-berlin.de

Quelle:

<http://www.radiobremen.de/nachrichten/latein/index.php3?sendedatum=2004-12-01>

Aktuelle lateinische Monatsnachrichten von Radio Bremen findet man unter der URL
<http://www.radiobremen.de/nachrichten/latein/>